Теория перевода

Лекция 1. Введение в теорию перевода

1. Перевод как объект лингвистического исследования

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные склады мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки.

В XX веке стремясь обеспечить объективное описание языка, приблизить лингвистику к «точным» наукам, языковеды с готовностью восприняли призыв изучать язык, ограничиваясь областью «внутренней лингвистики» или иначе «микролингвистики».

Добиваясь научной точности и объективности, языковеды сосредоточили свое внимание на тех сторонах языковой структуры, которые можно непосредственно наблюдать, измерять, подсчитывать, доказательно описывать и классифицировать: звуковой, морфемный и лексический состав языка, его синтаксический строй, синтагматические и парадигматические связи его единиц, их сочетаемость, распределение в текстах (дистрибуция), частотность употребления и т.п.

В результате языкознание достигло значительных успехов в научном анализе структурной организации многих языков.

2. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода.

Лингвистическая теория принимает во внимание основу перевода – языковую систему.

Объект лингвистической теории перевода – посредническая, переводческая деятельность в рамках межязыковой коммуникации, представленная непосредственно в процессе, так и опоредованно – как результат переводческого процесса.

Предмет лингвистической теории перевода – изучение закономерностей переводческого процесса.

Перед лингвистической теорией перевода поставлены следующие **задачи:**

1) раскрыть и описать общепринятые основы перевода;

2) определить перевод, как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;

3) разработать основные классификации видов переводческой деятельности;

4) раскрыть сущность переводческой эквивалентности, как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;

5) разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;

6) раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолигвистических факторов;

7) определить понятие «норма перевода» и разработать оценки качества перевода.

3. Теория перевода как научная дисциплина.

Теория перевода, основанная на данных лингвистики (лингвистическая теория перевода), появилась только во второй половине XX века.

Становлению лингвистической теории перевода способствовало несколько объективных факторов. После окончания Второй мировой войны резко увеличился обмен информацией между людьми и народами. За так называемым «информационным взрывом» последовало значительное расширение масштабов переводческой деятельности во всем мире. Появились новые виды переводов: синхронный перевод, перевод (дублирование) кинофильмов, радиопередач и телепрограмм.

В самой переводческой деятельности также произошли качественные изменения: если раньше переводились в основном лишь произведения художественной литературы, то теперь на первый план выдвинулись информативные переводы: научно-технические, общественно-политические, экономические, юридические и др. Все это не могло не вызвать огромной потребности в профессионально подготовленной, высококвалифицированной армии специалистов-переводчиков.

Дальнейший ход истории переводоведения связан с процессом освобождения от узко лингвистического подхода в изучении перевода. Постепенно все яснее осознается необходимость рассматривать и другие его аспекты с выходом на смежные науки (психологию, психолингвистику, культурологию, математику и др.)

4. Структура теории перевода

Переводоведение как научная дисциплина шире теории перевода и включает несколько научных дисциплин, или разделов.

В переводоведение входят: теория перевода, история переводческой деятельности, критика перевода, переводческая лексикография, дидактика перевода (методика обучения переводу).

В свою очередь, теория перевода подразделяется на следующие компоненты:

1) общая теория перевода;

2) частная теория перевода;

3) специальная теория перевода.

5. Общая, специальная и частная теории перевода.

Общая теория перевода:

1) исследует наиболее общие проблемы теории и практики перевода, имеющие отношение к переводу на различные языки,

2) изучает наиболее общие закономерности перевода, существующие независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе осуществления переводческой деятельности, от формы, в которой осуществляется этот процесс, и от отличительных черт каждого конкретного переводческого акта.

Частная теория перевода - это самостоятельная научная дисциплина, изучающая особенности перевода в рамках конкретной пары языков.

Предметом исследований данной дисциплины являются также методы, способы перевода, виды переводческих трансформаций, процесс принятия переводческого решения, лексические, грамматические и пр. трудности перевода с одного языка на другой, критерии оценивания перевода, приемы эффективной обработки текста с целью перевода и пр., с учетом особенностей двух языковых систем.

Специальная теория перевода - раскрывает особенности процесса перевода текстов разных жанров и стилей.

6. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.

Теория перевода связана с:

1) **социолингвистикой** (процесс перевода тесно связан с социальными факторами);

2) **психолингвистикой** (понимание исходного текста, осмысление и формирование нового – процессы психологические);

3) **контрастивной лингвистикой** (процесс перевода связан с сопоставлением и сравнением двух или нескольких языков)

7. Перевод и различные разделы лингвистики

Фонетика в переводе. междисциплинарная связь фонетики и переводоведения носит ограниченный характер и затрагивает в основном перевод текстов, предназначенных для устного воздействия:

1) речь персонажей в фильмах;
2) тексты вокальной музыки;
3) литургические тексты;
4) звучащие фрагменты рекламных текстов;
5) Поэтические тексты;
6) Отдельные звучащие фрагменты художественной прозы.

Семантика в переводе. Вопрос о передаче смысла сказанного, т.е. о том, что значит то или иное слово, словосочетание, предложение, а также о воспроизведении смыслового плана в переводе, является одним из центральных вопросов переводоведения.

Метод семантического компонентного анализа активно применяется в переводе. Он необходим, т.к. практически ни одно слово не совпадает по своему семантическому составу со словами другого языка.

Например: Английское **“student”** в отличие от русского **«студент»** не имеет семы обучающийся в высшем учебном заведении.

Контрастивная лингвистика в переводе. Контрастивная лингвистика в ряде случаев отвечает на вопрос, почему в переводе осуществляется та или иная операция.

Одной из причин использования переводческих трансформаций является наличие в одном из взаимодействующих языков так называемых **«безэквивалентных форм»**, выявлению которых и способствуют данные контрастивной лингвистики. Эти данные, проливающие свет на расхождения между структурными типами, системами и нормами языков, служат в качестве отправного пункта для собственно переводческого анализа.

Несмотря на тесную связь контрастивной лингвистики и теории перевода, их **нельзя приравнивать друг к другу**.

Задача контрастивной лингвистики – сопоставление языков, выявление их сходств и различий.

Теория перевода, в свою очередь, исследует перевод как специфический вид межъязыковой коммуникации, языкового посредничества.

Лингвистика текста в переводе. Связь между лингвистикой текста, находившейся еще на раннем этапе своего развития, и теорией перевода одним из первых отметил Ю.Найда. По его мнению, теория перевода должна учитывать некоторые общие признаки текстов, которые он назвал «универсалиями дискурса».

К ним относятся:

1) различные способы маркирования начала и конца текста;

2) способы маркирования переходов между внутренними подразделениями связного текста;

3) темпоральные связи;

4) пространственные связи;

5) логические отношения (например, причина и следствие);

6) идентификация участников дискурса;

7) различные средства выделения (highlighting) тех или иных элементов для фокусирования на них внимания или для эмфазы;

8) сопричастность автора (author involvement), т.е. его позиция и точка зрения.

8. Связь теории перевода с дисциплинами социального цикла

Теория перевода и социолингвистика. Отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации является одним из существенных социолингвистических аспектов перевода.

Проблема перевода социальных реалий связана с поиском их функциональных аналогов в другой культуре. Порой вся сложность этой проблемы проистекает из разного членения социальной действительности.

Например: middle class – люди среднего класса.

НО: upper middle class – крупная буржуазия;

middle class prejudices – буржуазные предрассудки.

Теория перевода и психолингвистика. Задачи теории перевода и психолингвистики во многом совпадают, поскольку объектом теории перевода является особый вид речевой деятельности, а объектом психолингвистики – сама речевая деятельность.

К теории перевода вполне приложимы данные психолингвистики о механизмах порождения и восприятия речевого высказывания, о структуре речевого действия, о моделях языковой способности.

Определённый интерес для теории перевода представляют разработанные психолингвистами положения о трёхчленной структуре речевого действия, которое включает:

1) фазу планирования/программирования;

2) фазу осуществления;

3) фазу сопоставления.

Теория перевода и семиотика. Перевод рассматривается как знаковый процесс (семиозис), связанный с сосуществованием различных знаковых систем – естественных языков и налагаемых на них «вторичных моделирующих систем» культуры.

С точки зрения семиотики перевод рассматривается на операциях переноса (transfer), в ходе которых объект, который принадлежит одной знаковой системе, преобразуется в объект, относящийся к другой системе.

Каждая операция переноса связана с наличием **3-х типов отношений:**

1) между объектом и соответствующей системой (приемлемость с точки зрения норм данной системы);

2) между двумя объектами (адекватность, эквивалентность, соответствие);

3) между системами (кодами).

Содержание понятия «перевод»

Само слово *перевод* имеет несколько значений – вид человеческой деятельности, процесс перехода от исходного языка к языку перевода, полученный в результате этого текст и, наконец, осмысление закономерностей переводческого процесса.

Перевод – это процесс преобразования текста на одном языке в текст на другом языке при сохранении относительно неизменным содержания.

Языковое посредничество – общение разноязычных коммуникантов с помощью языкового посредника, владеющего двумя языками

Виды языкового посредничества:

- пересказ;
- реферирование иностранных источников;
- сокращенный перевод;
- текстуализация интенций .

Требования, предъявляемые к переводчику

- должен быть высокообразованным человеком, обладать обширными и разносторонними знаниями;
- должен изучать литературу, историю, культуру других народов и особенно народа той страны, с языка которой он переводит;
- должен обладать и общефилологическими знаниями;
- должен глубоко знать оба языка;
- должен хорошо знать терминологию отдельно взятой области;
- при переводе газетно-публицистических статей, художественной литературы, уметь пользоваться адекватными заменами;
- должен стремиться не к передаче отдельного элемента, отдельного слова, а к передаче той смысловой и стилистической функции, которая выполняется данным элементом.